Porównanie tłumaczeń Hioba 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ustalone\* są jego dni, liczba miesięcy u Ciebie, ustalasz jego porcję i (jej) nie przekracza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, określasz, ile człowiek ma żyć, ustalasz liczbę jego miesięcy, stawiasz granicę, której nie przekroczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż jego dni są ustalone, liczba jego miesięcy jest u ciebie; wyznaczyłeś mu kres, którego nie może przekroczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż zamierzone są dni jego, liczba miesięcy jego u ciebie; zamierzyłeś mu kres, którego nie może przestąpić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Krótkie są dni człowiecze, liczba miesiąców jego u ciebie jest: zamierzyłeś granice jego, które nie będą mogły być przestąpione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro dni jego są wyznaczone, liczba miesięcy u Ciebie, kres wyznaczyłeś im nieprzekraczalny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jednak jego dni są ustalone, a liczba jego miesięcy postanowiona u ciebie, gdy Ty wyznaczyłeś mu kres, którego nie może przekroczyć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustalone są dni człowieka, a liczba jego miesięcy policzona u Ciebie, wyznaczyłeś mu granicę, której nie przekroczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż dni człowieka są ustalone, liczba jego miesięcy znana jest tylko Tobie, Ty wyznaczyłeś mu granicę, której przekroczyć nie może. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo policzone są dni jego życia; a liczba miesięcy jego zakryta przez Ciebie, i postawiłeś mu granicę, której nie można przekroczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хоч і один день його життя на землі, а його місяці почислені в нього, Ти поклав на час, і він не переступить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ustanowione są jego dni, a liczba jego miesięcy została u ciebie ustalona; gdy wyznaczyłeś jego kres, którego nie jest w stanie przekroczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jego dni są postanowione, jest u ciebie liczba jego miesięcy; wydałeś co do niego postanowienie, żeby się nie posunął dalej. |

1. 1) ustalone, חֲרּוצִים , wygrawerowane. [↑](#footnote-ref-2)